

AFTALE

i form af en brevveksling mellem det Europæiske Fællesskab og Republikken Slovenien om den økopointordning, der skal gælde for slovensk transittrafik gennem Østrig fra den 1. januar 1997

A. Brev fra Det Europæiske Fællesskab

Hr. ...

Jeg skal herved meddele Dem, at følgende er blevet aftalt efter forhandlinger mellem Republikken Sloveniens delegation og Det Europæiske Fællesskabs delegation i overensstemmelse med artikel 1, stk. 3, i tilfølgelsesprotokollen til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Slovenien på transportområdet:

- »1. Fordelingen af økopoint (transitrettigheder) til slovenske lastbiler i transittrafik gennem Østrig fastsættes således:

for 1997	429 539 økopoint
for 1998	398 286 økopoint
for 1999	377 209 økopoint
for 2000	361 946 økopoint
for 2001	352 498 økopoint
for 2002	325 606 økopoint
for 2003	290 720 økopoint.

Ekstra økopoint, dog højst 22,60 % af det samlede antal økopoint for det pågældende år, tildeles slovenske brugere af »Rollende Landstraße« således:

for 1997	97 113 økopoint
for 1998	90 047 økopoint
for 1999	85 282 økopoint
for 2000	81 831 økopoint
for 2001	79 695 økopoint
for 2002	73 615 økopoint
for 2003	65 728 økopoint.

Økopoint til brugere af Rollende Landstraße tildeles de slovenske myndigheder som økopoint for to landevejsture, for hver gang der foretages to hen- og tilbagerejser med Rollende Landstraße.

Det østrigske selskab for kombineret transport, »Ökombi«, giver hver måned Republikken Sloveniens transport- og kommunikationsministerium meddelelse om slovenske brugere af kombineret togtransport ved transit gennem Østrig.

Det samlede antal økopoint for 1997 justeres forholdsmæssigt, hvis økopointordningen iværksættes efter den 1. januar 1997.

Transitture, som foretages under omstændighederne i bilag A eller med CEMT-tilladelse, er undtaget fra økopointordningen.

2. Slovenske lastbilers førere skal på østrigsk territorium medbringe og på kontrolmyndighedens forlangende fremlægge følgende:
- a) enten en behørigt udfyldt standardformular eller en østrigsk kvittering svarende til modellen i bilag B, som beviser, at økopointene for den pågældende tur er betalt, i det følgende benævnt »økokortet«, eller

- b) en elektronisk anordning, hvormed økopointene kan debiteres automatisk, og som er monteret på køretøjet, i det følgende benævnt »økopladen«, eller
- c) fyldestgørende dokumentation, som godtgør, at der er tale om en økopointfri transittur svarende til definitionen i bilag A eller med CEMT-tilladelse, eller
- d) fyldestgørende dokumentation, som godtgør, at det ikke drejer sig om en transittur, og at økopladen er indstillet i overensstemmelse hermed, hvis køretøjet er udstyret med økoplade.

De kompetente østrigske myndigheder udsteder økokortet mod betaling af økokortets og økopointenes fremstillings- og distributionsomkostninger.

3. Økoplader fremstilles, programmeres og monteres efter de tekniske specifikationer i bilag C. Det slovenske transport- og kommunikationsministerium har myndighed til at godkende, programmere og påmontere økopladerne.

Økopladerne programmeres, så de indeholder oplysninger om køretøjets indregistreringsland og NO_x-værdi, i overensstemmelse med det i punkt 4 definerede produktionsoverensstemmelsesdokument (PO).

Økopladen fastgøres på motorkøretøjets vindspejl. Den anbringes som vist i bilag D. Den må ikke kunne overføres.

4. Førerne af slovenske lastbiler, som er indregistreret efter den 1. oktober 1990, skal medbringe og på forlangende forevise et PO-dokument svarende til modellen i bilag E som bevis på køretøjets NO_x-emissioner. Lastbiler, der er indregistreret før den 1. oktober 1990, eller ikke medbringer noget dokument, antages at have en PO-værdi på 15,8 g/kWt.
5. Det slovenske transport- og kommunikationsministerium har myndighed til at udstede de i punkt 2-4 omtalte dokumenter og økoplader.
6. Hvis køretøjet ikke er udstyret mod økoplade, forsynes økokortet med det nødvendige antal økopoint, som derefter slettes. Økopointene slettes ved hjælp af en underskrift, som dækker både økopoint og den formular, de er anbragt på. Der kan benyttes gummistempel i stedet for underskrift.

Er økokort med det nødvendige antal økopoint afleveres til de østrigske kontrolmyndigheder, som til gengæld udleverer en kopi med kvittering for betaling.

Hvis køretøjet er udstyret med økoplade, trækkes et antal økopoint svarende til økopladens oplysninger om køretøjets NO_x-emissioner fra Sloveniens samlede antal økopoint, når det er blevet godtgjort, at køretøjet foretager transit og kræver økopoint. Dette sker ved hjælp af infrastruktur, som stilles til rådighed og drives af de østrigske myndigheder.

Køretøjer, som er på hen- og tilbagetur og er forsynet med økoplader, skal, før de ankommer til østrigsk territorium, indstille økopladen, så den viser, at der ikke køres transit.

Hvis der på transitturen tilkobles en trækning, og der benyttes økokort, forbliver beviset for betaling ved ankomsten gyldigt og beholdes. Hvis den nye trækning PO-værdi er højere end den, der er angivet på formularen, forsynes et nyt kort med ekstra økopoint, som slettes, når landet forlades.

7. Uafbrudte ture, der indebærer, at den østrigske grænse overskrides en enkelt gang med tog, uanset om det drejer sig om traditionel jernbanetransport eller kombineret transport, og at grænsen overskrides ad landevejen, før eller efter den overskrides med tog, betragtes ikke som vejgodstransit gennem Østrig, men som hen- og tilbagetur, der ikke kræver økopoint.

Uafbrudte transitture gennem Østrig via følgende jernbanestationer betragtes som hen- og tilbage-ture:

Fürnitz/Villach Süd, Sillian, Innsbruck/Hall, Brennersee, Graz.

8. Økopointene er gyldige mellem den 1. januar i det år, de tildeles for, og den 31. januar det følgende år.
9. Slovenske lastbilchaufførers eller virksomheders overtrædelse af denne aftale retsforfølges efter gældende national lovgivning.

Kommissionen og de kompetente østrigske og slovenske myndigheder bistår inden for deres jurisdiktion hinanden med at undersøge og retsforfølge disse overtrædelser og sikrer især, at økokort og økoplader benyttes og behandles korrekt.

Der kan efter medlemsstatens skøn foretages kontrol andre steder end ved grænsen under tilbørligt hensyn til det princip, at forskelsbehandling ikke må finde sted.

10. De østrigske myndigheder kan under hensyntagen til proportionalitetsprincippet træffe passende foranstaltninger, hvis køretøjet er forsynet med økoplade, og mindst en af følgende situationer opstår:
 - a) køretøjet eller dets fører har flere gange været inddraget i overtrædelser
 - b) Slovenien har ikke tilstrækkelig mange økopoint tilbage
 - c) der er fiflet med økopladen, eller den er blevet ændret af andre end dem, der er bemyndiget til det ifølge punkt 3
 - d) Slovenien har ikke givet køretøjet tilstrækkelig mange økopoint til, at det kan foretage en transittur
 - e) køretøjet har ikke tilstrækkelig dokumentation til i overensstemmelse med punkt 2, litra c) og d), at begrunde, hvorfor økopladen er blevet indstillet, så den viser, at det ikke drejer sig om en transittur gennem østrigsk territorium
 - f) økopladen i bilag C er ikke forsynet med tilstrækkelige økopoint til, at der kan foretages en transittur.

De østrigske kontrolmyndigheder kan under hensyntagen til proportionalitetsprincippet træffe passende foranstaltninger, hvis køretøjet ikke er forsynet med økoplade, og mindst en af følgende situationer opstår:

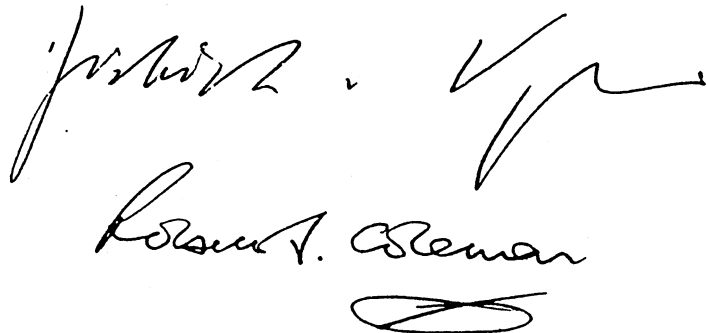
- a) kontrolmyndighederne får ikke forevist et økokort i overensstemmelse med denne aftale
 - b) det foreviste økokort er ufuldstændigt eller ukorrekt eller ikke korrekt forsynet med økopoint
 - c) køretøjet medfører ikke tilstrækkelig dokumentation til at begrunde, hvorfor det ikke behøver økopoint.
11. De trykte økopoint, som skal anbringes på økokortene, stilles til rådighed for hvert år før den 1. november det foregående år.
 12. For køretøjer, som er indregistreret før den 1. oktober 1990, men siden har fået motoren udskiftet, gælder den nye motors PO-værdi. I så fald skal den attest, som udstedes af de kompetente myndigheder, omtale motorudskiftningen og indeholde oplysninger om den nye PO-værdi for NO_x-emissioner.

13. En transittur fritages for betaling af økopoint, hvis følgende tre betingelser opfyldes:
- i) turens eneste formål er at levere et helt nyt køretøj eller vogntog fra producenten til et bestemmelsessted i en anden stat
 - ii) der transporteres ikke gods på turen
 - iii) køretøjet eller vogntoget er forsynet med fyldestgørende internationale registreringspapirer og eksportplader.
14. En transittur fritages for betaling af økopoint, hvis det drejer sig om det ulastede turafsnit, der er fritaget for økopoint, således som det fremgår af bilag A, og køretøjet medbringer tilstrækkelig dokumentation til at bevise det. Denne dokumentation skal enten være:
- et fragtbrev eller
 - et udfyldt økokort, som ikke er forsynet med yderligere økopoint, eller
 - et udfyldt økokort med økopoint, som senere fornys.
15. Problemer, der opstår i forbindelse med administration af denne økopointordning, forelægges Fællesskabet/Slovenientransportudvalget i transportaftalens artikel 22, hvorefter denne vurderer situationen og anbefaler passende løsninger. De nødvendige foranstaltninger træffes straks og skal være rimelige og uden forskelsbehandling.»

Jeg beder Dem bekræfte Deres regerings tilslutning til dette brevs indhold.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af
Rådet for den Europæiske Union



Robert A. Coleman

BILAG A

TRANSPORTER, HVORTIL DER IKKE KRÆVES ØKOPOINT

1. Lejlighedsvis transport af gods til og fra lufthavne med omdirigering af flytrafikken.
2. Transport af bagage i påhængsvogne til motorkøretøjer, der er bestemt til at befordre passagerer, og transport af bagage med enhver form for køretøjer til og fra lufthavne.
3. Transport af postforsendelser.
4. Transport af køretøjer, der er beskadigede, eller som har behov for at blive repareret.
5. Transport af affald og fækalier.
6. Transport af dyrekroppe til destruktion.
7. Transport af bier og fiskeyngel.
8. Overførsel af lig.
9. Transport af kunstgenstande og kunstværker til udstillinger eller erhvervmæssigt formål.
10. Lejlighedsvis transport af gods, der udelukkende tjener et reklamemæssigt eller oplysende formål.
11. Transport af flyttegods, foretaget af virksomheder, der råder over fagfolk og flytteudstyr.
12. Transport af redskaber, tilbehør og dyr til eller fra teater-, musik-, film-, sports- og cirkusforestillinger, udstillinger eller markeder, samt til eller fra radio-, film- eller fjernsynsoptagelser.
13. Transport af reservedele til søgående skibe og til flyvemaskiner.
14. Tomkørsel med et motorkøretøj, der anvendes til godstransport, og som skal erstatte et andet motorkøretøj, der er sat ud af drift under en transitkørsel, samt erstatningskøretøjets videre transport af varerne i kraft af den tilladelse, der oprindeligt blev udstedt til det skaderamte køretøj.
15. Transport af medicinske forsyninger til hjælp i presserende nødstilfælde (især i forbindelse med naturkatastrofer).
16. Transport af meget værdifulde varer (f.eks. ædelmetaller) i specialkøretøjer, der ledsages af politi eller andre sikkerhedsfolk.

ANEXO B — BILAG B — ANHANG B — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β — ANNEX B — ANNEXE B — ALLEGATO B —
BIJLAGE B — ANEXO B — LIITE B — BILAGA B

BM für öffentl. Wirtschaft und Verkehr
Straßengüterverkehr
Ökokarte
1031 Wien, Radetzkystraße 2

	Raum zum Aufkleben der Ökopunkte-Marken						
00019789	Space for affixing Ecopoint stamps			0 1 2 3 4 5 6 7 8 9	A B C D E F G H I J K L M	N Ø P Q R S T U V W X Y Z	



Straßengüterverkehr

Ökokarte

Original

1033 Wien, Hintere Zollamtsstraße 2 b

Für nationale Kennzeichnung/National identification mark/
Segno di riconoscimento nazionale

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

00019789

Erläuterungen siehe Rückseite der Bestätigung

Spiegazioni sul verso della conferma (Bestätigung)

For explanation see back of confirmation (Bestätigung)

⑳ Name und Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers



③ Datum der Einreise (Tag, Monat, Jahr)

□ □ □ □ □ □

④ Angaben zum LKW/Zugfahrzeug

⑤ Nationalität ⑥ Amtliches Kennzeichen

□ □ □ _____

⑦ Monat und Jahr der 1. Zulassung

□ □ □ □

⑧ COP-Wert (mit 1 Dezimale)

□ □ □

⑨ Anzahl der Ökopunkte

□ □

⑩ Angaben zum Anhänger/Sattelaufleger

⑤ Nationalität ⑥ Amtliches Kennzeichen

□ □ □ _____

⑪ Fuhr-gewerbe

⑫ Werk-verkehr

⑳ Ökopunkte ohne besonderen Ausdruck:

Besonders gekennzeichnete österreichische Ökopunkte:

㉑ mit Aufdruck

Ⓓ

㉒ mit Aufdruck

Ⓘ

⑬ Angaben zum Transport (nur bei beladenem Fahrzeug)

⑭ Gewicht der Ladung in Tonnen (mit 1 Dezimale)

⑮ beladen

⑯ leer

□ □ □ □

⑰ (Abgangs-) Ladeland

⑱ (Abgangs-) Ladeort (Postleitzahl)

⑲ (Ziel-) Entladeland

⑳ (Ziel-) Entladeort (Postleitzahl)

㉑ Grenzübergangsstellen

□ □ □

㉒ beim Eintritt

□ □ □

㉓ beim Austritt

Beleg wird maschinell eingelesen

Machine-read information

Ricevuto alla lettura tramite computer

00000000

00019789

㉔ Unterschrift und Name des Ausstellers

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Diese Bestätigung gilt für österreichische Transportunternehmen als Genehmigung für den internationalen Straßengüterverkehr mit der Bundesrepublik Deutschland einschließlich Transitverkehr, wenn das Feld Nr. 24 einen Kontrollvermerk der zuständigen österreichischen Organe enthält. Bei Verwendung als Genehmigung ist folgendes zu beachten:

1. Gültig zwei Monate ab Datum der Einreise.
2. Diese Genehmigung ist im Fahrzeug mitzuführen und den zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen vorzuzeigen.
3. Sie gilt nicht für den Binnenverkehr.
4. Diese Genehmigung ist nicht übertragbar.

Zollstempel

00019789	Hinfahrt	Rückfahrt

Erläuterungen siehe Rückseite

For explanation see over

Spiegazioni sul verso

③ Datum der Einreise (Tag, Monat, Jahr) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	⑲ Name und Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers
--	--

④ Angaben zum LKW/Zugfahrzeug ⑤ Nationalität ⑥ Amtliches Kennzeichen <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> _____	⑦ Monat und Jahr der 1. Zulassung <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	⑧ COP-Wert (mit 1 Dezimale) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	⑨ Anzahl der Ökopunkte <input type="text"/> <input type="text"/>
--	--	---	---

⑩ Angaben zum Anhänger/Sattelaufleger ⑤ Nationalität ⑥ Amtliches Kennzeichen <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> _____	⑪ Fuhr-gewerbe ⑫ Werk-verkehr <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	⑲ Ökopunkte ohne besonderen Aufdruck: <input checked="" type="checkbox"/> Besonders gekennzeichnete österreichische Ökopunkte: ⑲ mit Aufdruck ① <input checked="" type="checkbox"/> ⑲ mit Aufdruck ② <input checked="" type="checkbox"/>
--	---	---

⑬ Angaben zum Transport (nur bei beladenem Fahrzeug) ⑭ Gewicht der Ladung in Tonnen (mit 1 Dezimale) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	⑮ beladen ⑯ leer <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	⑰ (Abgangs-) Ladeland <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	⑱ (Ziel-) Entladeort (Postleitzahl) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	⑲ (Ziel-) Entladeort (Postleitzahl) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	⑳ Grenzübergangsstellen ㉑ beim Eintritt <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> ㉒ beim Austritt <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
---	--	---	--	--	---

00000000 Österreichische Ökopunkte mit Aufdruck ① abgegeben ㉔a	00019789 Österreichische Ökopunkte mit Aufdruck ② abgegeben ㉔b	Ökopunkte ohne besonderen Aufdruck abgegeben ㉔c
㉕ Datum/Stempel/Unterschrift		

Österreichische Zollämter

(Grenzübergangsstellen)

840 Achenkirch	547 Felsenhütt
545 Achleiten	947 Gaißau
552 Angerhäuser	230 Gmünd
455 Arnoldstein	233 Gmünd-Neunagelberg
735 Bad Radkersburg	235 Grametten
965 Balderschwang	700 Graz-Hauptbahnhof
841 Bayrischzell	777 Graz-Ostbahnhof
270 Berg	645 Großmain
435 Bleiburg-Grablach	946 Höchst
355 Bonisdorf	956 Hörbranz
533 Braunau	958 Hörbranz-Oberhochsteg
860 Brenner-Straße	955 Hörbranz-Unterhochsteg
859 Brennerpaß	544 Haibach
531 Burghausen	640 Hangendenstein
532 Burghausen-Alte Brücke	350 Heiligenkreuz
341 Deutschkreutz	939 Hohenems
260 Drasenhofen	960 Hohenweiler
635 Dürrnberg	962 Hub
835 Ehrwald	470 Karawankentunnel/Einfuhr
845 Erl	471 Karawankentunnel/Ausfuhr
530 Ettenu	843 Kiefersfelden
831 Fallmühle	250 Kleinhaugsdorf
935 Feldkirch-Bangs	340 Klängenbach
936 Feldkirch-Meiningen	937 Koblach
934 Feldkirch-Nofels	255 Laa an der Thaya
932 Feldkirch-Tisis	760 Langegg
933 Feldkirch-Tosters	431 Lavamünd

Austrian Border Customs Offices

(Frontier posts)

837 Leutasch
445 Loibltunnel
942 Lustenau
940 Lustenau-Schmitterbrücke
941 Lustenau-Wiesenrain
938 Mäder
460 Naßfeld
862 Nauders
870 Nauders-Martinsbruck
539 Neuhaus
548 Neustift
333 Nickelsdorf
844 Niederndorf
549 Oberkappel
536 Oberberg
665 Oberndorf
963 Oberreute
542 Passau-Mariahilf
543 Passau-Saming
540 Passau-Voglaw
871 Pfunds
833 Pinswang
465 Plöckenpaß
770 Radlpaß
345 Rattersdorf-Liebing
849 Reit im Winkl
834 Reutte/Plansee

Uffici doganali Austriaci

(Uffici doganali in frontiera)

660 Saalbrücke
346 Schachendorf
538 Schärding
838 Scharnitz
830 Schattwald
848 Schleching
655 Schwarzbach
554 Schwarzenberg
440 Seebergsattel
734 Sichelndorf
856 Sillian
534 Simbach
745 Spielfeld
872 Spiß
964 Springen
630 Steinpaß
537 Suben
832 Vils
839 Vorderriß
650 Walsberg-Autobahn
550 Wegscheid
961 Weienried
558 Weigetschlag
847 Wildbichl
560 Wullowitz
450 Wurzenpaß

Internationale (Europäische) Kennzeichen / International (European) distinguishing signs / Targa internazionale (Europeo)

AL Albanien	F Frankreich	LV Lettland	PL Polen	YU Serbien
B Belgien	GBZ Gibraltar	FL Liechtenstein	P Portugal	SLØ Slowenien
BIH Bosnien-Herzegowina	GR Griechenland	LT Litauen	RØ Rumänien	E Spanien
BG Bulgarien	GB Großbritannien	LU Luxemburg	SU Rußland	CS Tschechien
D Deutschland	IRL Irland	M Malta	A Österreich	TR Türkei
DK Dänemark	IS Island	NL Niederlande	S Schweden	H Ungarn
EW Estland	I Italien	N Norwegen	CH Schweiz	CY Zypern
SF Finnland	CRØ Kroatien			

① Ecocard	① Ecocarta
② Federal Ministry for public economy and transport	② Ministero federale dell'economia pubblica e del traffico
③ Date of entry (Day, Month, Year)	③ Data d'ingresso (Giorno, Mese, Anno)
④ Details of HGV/articulated vehicle tractor unit	④ Dati sull'autocarro o sulla motrice di autoarticolato
⑤ Nationality	⑤ Nazionalità
⑥ Vehicle registration number	⑥ Targa del veicolo
⑦ Month and year of first registration	⑦ Mese e anno di prima immatricolazione
⑧ COP value (to one decimal place)	⑧ Valore COP (con una cifra decimale)
⑨ Number of Ecopoints	⑨ Numero di ecopunti
⑩ Details about trailer/semi-trailer	⑩ Dettagli di rimorchio/rimorchio di trattore
⑪ Transport for hire or reward	⑪ Trasporto merci in conto terzi
⑫ Transport on own account	⑫ Trasporto in conto proprio
⑬ Details of transport (for laden vehicles only)	⑬ Dati relativi al trasporto (solo per veicoli carichi)
⑭ Weight of load in tonnes (to one decimal place)	⑭ Peso lordo in tonnellate (con una cifra decimale)
⑮ laden	⑮ carico
⑯ Country of loading	⑯ Paese di carico
⑰ Place of loading (post code)	⑰ Località di carico (codice postale)
⑱ Country of unloading	⑱ Paese di scarico
⑲ Place of unloading (post code)	⑲ Località di scarico (codice postale)
⑳ Border Customs Office	⑳ Ufficio doganale in frontiera
㉑ of entry	㉑ d'ingresso
㉒ of exit	㉒ d'uscita
㉓ Mark indicating that check has been carried out by the appropriate authority	㉓ Segno indicante che il controllo è stato fatto dalle autorità competenti
㉔ Date/Stamp/Signature	㉔ Data/Timbro/Firma
㉕ Signature and name of person filling in this form	㉕ Firma e nome del compilatore
㉖ Name, firm and complete address of the haulier	㉖ Cognome, nome della ditta e indirizzo completo dell'imprenditore di trasporti
㉗ Ecopoints without special imprint	㉗ Ecopunti senza testo a stampa speciale
㉘ with imprint	㉘ con testo a stampa

Die Ökocard ist ausschließlich unter folgender Adresse zu beziehen:

The Ecocard is available only at the following address:

L'Ecocarta è da ricevere solamente al seguente indirizzo:

Österreichische Staatsdruckerei
Rennweg 12 a Telefon (0222) 797 89 226
Postfach 129 Telefax (0222) 797 89 419
A-1037 Wien

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

00019789

Erläuterungen siehe Rückseite

For explanation see over

Spiegazioni sul verso

③ Datum der Einreise (Tag, Monat, Jahr) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		⑦ Monat und Jahr der 1. Zulassung <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		⑧ COP-Wert (mit 1 Dezimale) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		⑨ Anzahl der Ökopunkte <input type="text"/> <input type="text"/>	
④ Angaben zum LKW/Zugfahrzeug ⑤ Nationalität ⑥ Amtliches Kennzeichen <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> _____		⑩ Angaben zum Anhänger/Sattelaufleger ⑤ Nationalität ⑥ Amtliches Kennzeichen <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> _____		⑪ Fuhr-gewerbe ⑫ Werk-verkehr <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>		⑳ Ökopunkte ohne besonderen Aufdruck: <input checked="" type="checkbox"/> Besonders gekennzeichnete österreichische Ökopunkte: ㉑ mit Aufdruck ㉒ <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> ㉓ mit Aufdruck ㉔ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	
⑬ Angaben zum Transport (nur bei beladenem Fahrzeug) ⑭ Gewicht der Ladung in Tonnen (mit 1 Dezimale) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		⑮ beladen ⑯ leer <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>		㉕ Grenzübergangsstellen ㉖ beim Eintritt <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> ㉗ beim Austritt <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>			
⑰ (Abgangs-) Ladeland <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	⑱ (Ziel-) Entladeland <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	⑲ (Ziel-) Entladeort (Postleitzahl) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	⑳ (Ziel-) Entladeort (Postleitzahl) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	㉘ beim Eintritt <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> ㉙ beim Austritt <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>			

00000000

00019789

Österreichische Zollämter

(Grenzübergangsstellen)

840 Achenkirch	547 Felsenhütt
545 Achleiten	947 Gaißau
552 Angerhäuser	230 Gmünd
455 Arnoldstein	233 Gmünd-Neunagelberg
735 Bad Radkersburg	235 Grametten
965 Balderschwang	700 Graz-Hauptbahnhof
841 Bayrischzell	777 Graz-Ostbahnhof
270 Berg	645 Großmain
435 Bleiburg-Grablach	946 Höchst
355 Bonisdorf	956 Hörbranz
533 Braunau	958 Hörbranz-Oberhochsteg
860 Brenner-Straße	955 Hörbranz-Unterhochsteg
859 Brennerpaß	544 Haibach
531 Burghausen	640 Hangendenstein
532 Burghausen-Alte Brücke	350 Heiligenkreuz
341 Deutschkreutz	939 Hohenems
260 Drasenhofen	960 Hohenweiler
635 Dürrnberg	962 Hub
835 Ehrwald	470 Karawankentunnel/Einfuhr
845 Erl	471 Karawankentunnel/Ausfuhr
530 Ettenu	843 Kiefersfelden
831 Fallmühle	250 Kleinhaugsdorf
935 Feldkirch-Bangs	340 Klängenbach
936 Feldkirch-Meiningen	937 Koblach
934 Feldkirch-Nofels	255 Laa an der Thaya
932 Feldkirch-Tisis	760 Langegg
933 Feldkirch-Tosters	431 Lavamünd

Austrian Border Customs Offices

(Frontier posts)

837 Leutasch
445 Loibltunnel
942 Lustenau
940 Lustenau-Schmitterbrücke
941 Lustenau-Wiesenrain
938 Mäder
460 Naßfeld
862 Nauders
870 Nauders-Martinsbruck
539 Neuhaus
548 Neustift
333 Nickelsdorf
844 Niederndorf
549 Oberkappel
536 Oberberg
665 Oberndorf
963 Oberreute
542 Passau-Mariahilf
543 Passau-Saming
540 Passau-Vogla
871 Pfunds
833 Pinswang
465 Plöckenpaß
770 Radlpaß
345 Rattersdorf-Liebing
849 Reit im Winkl
834 Reutte/Plansee

Uffici doganali Austriaci

(Uffici doganali in frontiera)

660 Saalbrücke
346 Schachendorf
538 Schärding
838 Scharnitz
830 Schattwald
848 Schleching
655 Schwarzbach
554 Schwarzenberg
440 Seebergsattel
734 Sichelndorf
856 Sillian
534 Simbach
745 Spielfeld
872 Spiß
964 Springen
630 Steinpaß
537 Suben
832 Vils
839 Vorderriß
650 Walsberg-Autobahn
550 Wegscheid
961 Weienried
558 Weigetschlag
847 Wildbichl
560 Wullowitz
450 Wurzenpaß

Internationale (Europäische) Kennzeichen / International (European) distinguishing signs / Targa internazionale (Europeo)

AL Albanien	F Frankreich	LV Lettland	PL Polen	YU Serbien
B Belgien	GBZ Gibraltar	FL Liechtenstein	P Portugal	SLØ Slowenien
BIH Bosnien-Herzegowina	GR Griechenland	LT Litauen	RØ Rumänien	E Spanien
BG Bulgarien	GB Großbritannien	LU Luxemburg	SU Rußland	CS Tschechien
D Deutschland	IRL Irland	M Malta	A Österreich	TR Türkei
DK Dänemark	IS Island	NL Niederlande	S Schweden	H Ungarn
EW Estland	I Italien	N Norwegen	CH Schweiz	CY Zypern
SF Finnland	CRØ Kroatien			

① Ecocard	① Ecocarta
② Federal Ministry for public economy and transport	② Ministero federale dell'economia pubblica e del traffico
③ Date of entry (Day, Month, Year)	③ Data d'ingresso (Giorno, Mese, Anno)
④ Details of HGV/articulated vehicle tractor unit	④ Dati sull'autocarro o sulla motrice di autoarticolato
⑤ Nationality	⑤ Nazionalità
⑥ Vehicle registration number	⑥ Targa del veicolo
⑦ Month and year of first registration	⑦ Mese e anno di prima immatricolazione
⑧ COP value (to one decimal place)	⑧ Valore COP (con una cifra decimale)
⑨ Number of Ecopoints	⑨ Numero di ecopunti
⑩ Details about trailer/semi-trailer	⑩ Dettagli di rimorchio/rimorchio di trattore
⑪ Transport for hire or reward	⑪ Trasporto merci in conto terzi
⑫ Transport on own account	⑫ Trasporto in conto proprio
⑬ Details of transport (for laden vehicles only)	⑬ Dati relativi al trasporto (solo per veicoli carichi)
⑭ Weight of load in tonnes (to one decimal place)	⑭ Peso lordo in tonnellate (con una cifra decimale)
⑮ laden	⑮ carico
⑯ Country of loading	⑯ Paese di carico
⑰ Place of loading (post code)	⑰ Località di carico (codice postale)
⑱ Country of unloading	⑱ Paese di scarico
⑲ Place of unloading (post code)	⑲ Località di scarico (codice postale)
⑳ Border Customs Office	⑳ Ufficio doganale in frontiera
㉑ of entry	㉑ d'ingresso
㉒ of exit	㉒ d'uscita
㉓ Mark indicating that check has been carried out by the appropriate authority	㉓ Segno indicante che il controllo è stato fatto dalle autorità competenti
㉔ Date/Stamp/Signature	㉔ Data/Timbro/Firma
㉕ Signature and name of person filling in this form	㉕ Firma e nome del compilatore
㉖ Name, firm and complete address of the haulier	㉖ Cognome, nome della ditta e indirizzo completo dell'imprenditore di trasporti
㉗ Ecopoints without special imprint	㉗ Ecopunti senza testo a stampa speciale
㉘ with imprint	㉘ con testo a stampa

Die Ökocard ist ausschließlich unter folgender Adresse zu beziehen:

The Ecocard is available only at the following address:

L'Ecocarta è da ricevere solamente al seguente indirizzo:

Österreichische Staatsdruckerei
Rennweg 12 a Telefon (0222) 797 89 226
Postfach 129 Telefax (0222) 797 89 419
A-1037 Wien

BILAG C

ALMINDELIGE TEKNISKE SPECIFIKATIONER FOR ØKOMÆRKATET

Kommunikation over korte afstande mellem vejfyr og køretøj

DSCR — relevante (forslag til) standarder og tekniske beskrivelser

Følgende påkrævede dokumenter, som er udgivet af CEN/TC 278, skal overholdes i forbindelse med kommunikation over korte afstande mellem køretøjer og vejfyr ved vejsiden:

- a) prENV278/9/#62 »DSRC Physical Layer using Microwave at 5,8 GHz«
- b) prENV278/9/#64 »DSRC Data Link Layer«
- c) prENV278/9/#65 »DSRC Applications Layer«.

Typeafprøvning

Leverandøren af økomærkatet skal forelægge en typeafprøvningsattest fra et godkendt afprøvningsorgan, som bekræfter, at alle grænseværdier i det for tiden gyldige I-ETS300674 er overholdt.

Funktionskrav

Økomærkatet til det automatiske økopointsystem skal kunne fungere korrekt under følgende betingelser:

- Omgivelsestemperatur: fra -25°C til $+70^{\circ}\text{C}$
- Vejrforhold: Alle vejrforhold
- Trafik: Flere kørebaner, jævn trafik
- Hastighed: Fra »Stop and Go« til 120 km/h.

Ovennævnte er minimumskrav og forudsætter vedtagelsen af (forslag til) DSRC-relevante standarder.

Økomærkatet må kun reagere på de mikrobølgesignaler, der kendetegner dets applikationer.

Økomærkatet*Identifikation*

Hvert enkelt økomærkat skal have sit eget identifikationsnummer. Ud over det nødvendige antal cifre til at gøre det unikt skal nummeret også indeholde en kontrolsum, der kan bruges til kontrol af mærkatets integritet.

Montering

Økomærkatet skal være udformet således, at det kan monteres bag forruden i lastbilen eller trækneheden. Økomærkatet skal monteres således, at det er uadskilleligt fra køretøjet.

Transitdeklaration

Økomærkatet skal kunne indkodes således, at det viser, at der ikke skal betales økopoint for en given tur.

Denne indkodning skal være klart synlig på økomærkatet for kontrol, eller det skal være muligt at sætte det i en defineret udgangsposition. Det skal under alle omstændigheder sikres, at man ved beregning i systemet kun tager hensyn til indrejsetidspunktet.

Ydre kendetegn

Det enkelte økomærkat skal klart kunne identificeres ved simpel visuel inspektion. Det tidligere nævnte identifikationsnummer skal derfor placeres på overfladen på uudslettelig måde.

Der skal fastsættes uaftagelige, uudslettelige mærker i form af færdigtrykte klæbesedler på økomærkatets overflade. Disse sedler viser det antal økopoint, køretøjet har («5», «6», ... »16«).

Disse særlige klæbesedler skal være sikret mod forfalskning, de skal være mekanisk stærke samt lys- og temperaturbestandige. De skal have tilstrækkelig stor klæbestyrke til, at de bliver ødelagt, hvis man forsøger at fjerne dem fra økomærkatet.

Forebyggelse af snyderi

Økomærkatet skal være indesluttet således, at manipulation af de indre bestanddele er udelukket, og således at enhver manipulation kan ses.

Hukommelse

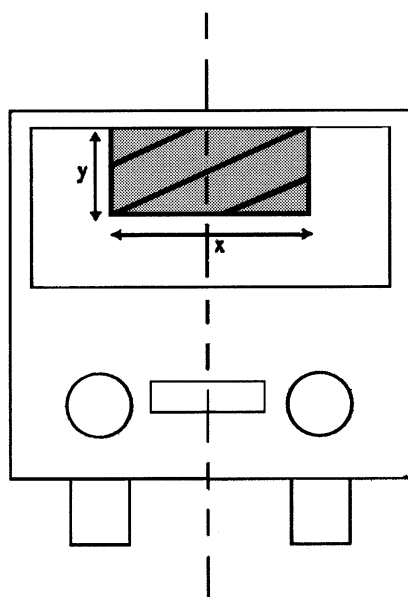
Økomærkatets hukommelse skal være tilstrækkelig til at indeholde følgende data:

- identifikationsnummer
- data om køretøjet
 - COP-værdi
- transaktionsdata
 - identificering ved grænseovergangen
 - dato/tidsangivelse
 - turens status
 - fortrolige oplysninger
- data om status
 - manipulation
 - batteristatus
 - status for seneste kommunikation.

Derudover skal der være en hukommelsesreserve på mindst 30 %.

BILAG D

INSTALLATIONSKRAV FOR ØKOMÆRKATET



Økomærkatet skal monteres på indersiden af forruden inden for det markerede område (se illustrationen ovenfor), idet dimensionerne skal være:

$x = 100$ cm

$y = 80$ cm

ANEXO E — BILAG E — ANHANG E — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε — ANNEX E — ANNEXE E — ALLEGATO E —
BIJLAGE E — ANEXO E — LIITE E — BILAGA E

COP DOCUMENT		Fortlaufende Dokumentnummer: 1) Document serial number: Numero di serie del documento:	
2) Nationalität: Nationality: Nazionalità:		3) Amtliches Kennzeichen: Vehicle registration number: Targa del veicolo:	
4) Datum der Erstzulassung: Date of first registration: Data della prima immatricolazione		4a) Motor wurde getauscht am: Motor was changed at: Motore cambiato il:	
5) EWG-Betriebserlaubnisnummer: Type approval number: Numero CEE della licenza per l'esercizio: oder/or/o Motorcodierungsnummer: Engine serial number: Numero di serie del motore:	(nach 88/77/EWG 91/542/EWG oder/or/o ECE R 49)		
6) Fahrzeugidentifizierungsnummer: Chassis number: Chassis numero:			
7) NO _x Emission: NO _x Emission: Emissione di NO _x :		8) COP-Wert (Tyengenehmigung + 10 %): COP Value (Type approval + 10 %): Valore COP (Omologazione + 10 %):	
9) Anzahl Ökopunkte: Number of Ecopoints: Numero di Ecopunti:			
10) Behördenstempel: Official stamp: Timbro ufficiale:			
11) Herstellerbestätigung (nach Bedarf): Manufacturer confirmation (if necessary): Attestazione del produttore (a seconda del fabbisogno):			

Der Lenker eines Lkw im Gütertransitverkehr durch Österreich hat dieses Dokument mitzuführen und den Kontrollorganen zur Kontrolle vorzuweisen. Wird das Dokument nicht vorgewiesen, sind für die Fahrt 16 Ökopunkte auf die Ökokarte aufzukleben und zu entwerfen.

The driver of an HGV in transit through Austria must carry this document with him/her and present it to control authorities for inspection. If the document is not presented for inspection then 16 Ecopoints are to be affixed to the Ecocard and cancelled.

Il conducente di un camion in transito attraverso l'Austria deve avere con sé questo documento e deve presentarlo alle Autorità competenti per il controllo. In caso di mancata presentazione del documento, 16 Ecopunti verranno applicati sull'Ecocarta e annullati.

B. Brev fra Republikken Slovenien

Hr. ...

Jeg har modtaget Deres brev af dags dato, hvori De meddeler mig følgende:

»Jeg skal herved meddele Dem, at følgende er blevet aftalt efter forhandlinger mellem Republikken Sloveniens delegation og Det Europæiske Fællesskabs delegation i overensstemmelse med artikel 1, stk. 3, i tillægsprotokollen til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Slovenien på transportområdet:

1. Fordelingen af økopoint (transitrettigheder) til slovenske lastbiler i transittrafik gennem Østrig fastsættes således:

for 1997	429 539 økopoint
for 1998	398 286 økopoint
for 1999	377 209 økopoint
for 2000	361 946 økopoint
for 2001	352 498 økopoint
for 2002	325 606 økopoint
for 2003	290 720 økopoint.

Ekstra økopoint, dog højst 22,60 % af det samlede antal økopoint for det pågældende år, tildeles slovenske brugere af »Rollende Landstraße« således:

for 1997	97 113 økopoint
for 1998	90 047 økopoint
for 1999	85 282 økopoint
for 2000	81 831 økopoint
for 2001	79 695 økopoint
for 2002	73 615 økopoint
for 2003	65 728 økopoint.

Økopoint til brugere af Rollende Landstraße tildeles de slovenske myndigheder som økopoint for to landevejsture, for hver gang der foretages to hen- og tilbagerejser med Rollende Landstraße.

Det østrigske selskab for kombineret transport, »Ökombi«, giver hver måned Republikken Sloveniens transport- og kommunikationsministerium meddelelse om slovenske brugere af kombineret togtransport ved transit gennem Østrig.

Det samlede antal økopoint for 1997 justeres forholdsmæssigt, hvis økopointordningen iværksættes efter den 1. januar 1997.

Transitture, som foretages under omstændighederne i bilag A eller med CEMT-tilladelse, er undtaget fra økopointordningen.

2. Slovenske lastbilers førere skal på østrigsk territorium medbringe og på kontrolmyndighedens forlangende fremlægge følgende:
 - a) enten en behørigt udfyldt standardformular eller en østrigsk kvittering svarende til modellen i bilag B, som beviser, at økopointene for den pågældende tur er betalt, i det følgende benævnt »økokortet«, eller

- b) en elektronisk anordning, hvormed økopointene kan debiteres automatisk, og som er monteret på køretøjet, i det følgende benævnt »økopladen«, eller
- c) fyldestgørende dokumentation, som godtgør, at der er tale om en økopointfri transittur svarende til definitionen i bilag A eller med CEMT-tilladelse, eller
- d) fyldestgørende dokumentation, som godtgør, at det ikke drejer sig om en transittur, og at økopladen er indstillet i overensstemmelse hermed, hvis køretøjet er udstyret med økoplade.

De kompetente østrigske myndigheder udsteder økokortet mod betaling af økokortets og økopointenes fremstillings- og distributionsomkostninger.

3. Økoplader fremstilles, programmeres og monteres efter de tekniske specifikationer i bilag C. Det slovenske transport- og kommunikationsministerium har myndighed til at godkende, programmere og påmontere økopladerne.

Økopladerne programmeres, så de indeholder oplysninger om køretøjets indregistreringsland og NO_x-værdi, i overensstemmelse med det i punkt 4 definerede produktionsoverensstemmelsesdokument (PO).

Økopladen fastgøres på motorkøretøjets vindspejl. Den anbringes som vist i bilag D. Den må ikke kunne overføres.

4. Førerne af slovenske lastbiler, som er indregistreret efter den 1. oktober 1990, skal medbringe og på forlangende forevise et PO-dokument svarende til modellen i bilag E som bevis på køretøjets NO_x-emissioner. Lastbiler, der er indregistreret før den 1. oktober 1990, eller ikke medbringer noget dokument, antages at have en PO-værdi på 15,8 g/kWt.
5. Det slovenske transport- og kommunikationsministerium har myndighed til at udstede de i punkt 2-4 omtalte dokumenter og økoplader.
6. Hvis køretøjet ikke er udstyret med økoplade, forsynes økokortet med det nødvendige antal økopoint, som derefter slettes. Økopointene slettes ved hjælp af en underskrift, som dækker både økopoint og den formular, de er anbragt på. Der kan benyttes gummistempel i stedet for underskrift.

Er økokort med det nødvendige antal økopoint afleveres til de østrigske kontrolmyndigheder, som til gengæld udleverer en kopi med kvittering for betaling.

Hvis køretøjet er udstyret med økoplade, trækkes et antal økopoint svarende til økopladens oplysninger om køretøjets NO_x-emissioner fra Sloveniens samlede antal økopoint, når det er blevet godtgjort, at køretøjet foretager transit og kræver økopoint. Dette sker ved hjælp af infrastruktur, som stilles til rådighed og drives af de østrigske myndigheder.

Køretøjer, som er på hen- og tilbagetur og er forsynet med økoplader, skal, før de ankommer til østrigsk territorium, indstille økopladen, så den viser, at der ikke køres transit.

Hvis der på transitturen tilkobles en træknehed, og der benyttes økokort, forbliver beviset for betaling ved ankomsten gyldigt og beholdes. Hvis den nye trækneheds PO-værdi er højere end den, der er angivet på formularen, forsynes et nyt kort med ekstra økopoint, som slettes, når landet forlades.

7. Uafbrudte ture, der indebærer, at den østrigske grænse overskrides en enkelt gang med tog, uanset om det drejer sig om traditionel jernbanetransport eller kombineret transport, og at grænsen overskrides ad landevejen, før eller efter den overskrides med tog, betragtes ikke som vejgodstransit gennem Østrig, men som hen- og tilbageture, der ikke kræver økopoint.

Uafbrudte transitture gennem Østrig via følgende jernbanestationer betragtes som hen- og tilbage-
ture:

Fürnitz/Villach Süd, Sillian, Innsbruck/Hall, Brennersee, Graz.

8. Økopointene er gyldige mellem den 1. januar i det år, de tildeles for, og den 31. januar det følgende år.
9. Slovenske lastbilchaufførers eller virksomheders overtrædelse af denne aftale retsforfølges efter gældende national lovgivning.

Kommissionen og de kompetente østrigske og slovenske myndigheder bistår inden for deres jurisdiktion hinanden med at undersøge og retsforfølge disse overtrædelser og sikrer især, at økokort og økoplader benyttes og behandles korrekt.

Der kan efter medlemsstatens skøn foretages kontrol andre steder end ved grænsen under tilbørligt hensyn til det princip, at forskelsbehandling ikke må finde sted.

10. De østrigske myndigheder kan under hensyntagen til proportionalitetsprincippet træffe passende foranstaltninger, hvis køretøjet er forsynet med økoplade, og mindst en af følgende situationer opstår:
 - a) køretøjet eller dets fører har flere gange været inddraget i overtrædelser
 - b) Slovenien har ikke tilstrækkelig mange økopoint tilbage
 - c) der er fiflet med økopladen, eller den er blevet ændret af andre end dem, der er bemyndiget til det ifølge punkt 3
 - d) Slovenien har ikke givet køretøjet tilstrækkelig mange økopoint til, at det kan foretage en transittur
 - e) køretøjet har ikke tilstrækkelig dokumentation til i overensstemmelse med punkt 2, litra c) og d), at begrunde, hvorfor økopladen er blevet indstillet, så den viser, at det ikke drejer sig om en transittur gennem østrigsk territorium
 - f) økopladen i bilag C er ikke forsynet med tilstrækkelige økopoint til, at der kan foretages en transittur.

De østrigske kontrolmyndigheder kan under hensyntagen til proportionalitetsprincippet træffe passende foranstaltninger, hvis køretøjet ikke er forsynet med økoplade, og mindst en af følgende situationer opstår:

- a) kontrolmyndighederne får ikke forevist et økokort i overensstemmelse med denne aftale
 - b) det foreviste økokort er ufuldstændigt eller ukorrekt eller ikke korrekt forsynet med økopoint
 - c) køretøjet medfører ikke tilstrækkelig dokumentation til at begrunde, hvorfor det ikke behøver økopoint.
11. De trykte økopoint, som skal anbringes på økokortene, stilles til rådighed for hvert år før den 1. november det foregående år.
 12. For køretøjer, som er indregistreret før den 1. oktober 1990, men siden har fået motoren udskiftet, gælder den nye motors PO-værdi. I så fald skal den attest, som udstedes af de kompetente myndigheder, omtale motorudskiftningen og indeholde oplysninger om den nye PO-værdi for NO_x-emissioner.

13. En transittur fritages for betaling af økopoint, hvis følgende tre betingelser opfyldes:
- i) turens eneste formål er at levere et helt nyt køretøj eller vogntog fra producenten til et bestemmelsessted i en anden stat
 - ii) der transporteres ikke gods på turen
 - iii) køretøjet eller vogntoget er forsynet med fyldestgørende internationale registreringspapirer og eksportplader.
14. En transittur fritages for betaling af økopoint, hvis det drejer sig om det ulastede turafsnit, der er fritaget for økopoint, således som det fremgår af bilag A, og køretøjet medbringer tilstrækkelig dokumentation til at bevise det. Denne dokumentation skal enten være:
- et fragtbrev eller
 - et udfyldt økokort, som ikke er forsynet med yderligere økopoint, eller
 - et udfyldt økokort med økopoint, som senere fornys.
15. Problemer, der opstår i forbindelse med administration af denne økopointordning, forelægges Fællesskabet/Slovenientransportudvalget i transportaftalens artikel 22, hvorefter denne vurderer situationen og anbefaler passende løsninger. De nødvendige foranstaltninger træffes straks og skal være rimelige og uden forskelsbehandling.

Jeg beder Dem bekræfte Deres regerings tilslutning til dette brevts indhold.«

Jeg skal herved bekræfte, at min regering kan tilslutte sig dette brevts indhold.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På Republikken Sloveniens
regerings vegne*